

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования

«Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины»

С. А. Хахомов

21.10.2024



ОТЗЫВ ОППОНИРУЮЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

о диссертационном исследовании Гаранович Татьяны Игоревны
«Синтаксические фразеологизмы в белорусском и английском языках»
на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Соответствие содержания диссертации заявленной специальности и отрасли науки.

Диссертационное исследование Т. И. Гаранович, посвященное систематизации и типологизации синтаксических фразеологизмов, их сопоставительному исследованию в неблизкородственных языках для выявления общих и специфических свойств, является квалификационной работой в рамках научной отрасли «филологические науки» и полностью соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Научный вклад соискателя в решение научной задачи с оценкой его значимости.

Диссертация Т. И. Гаранович представляет собой комплексный анализ структурных, семантических особенностей и закономерностей функционирования синтаксических фразеологизмов в белорусском и английском языках с установлением их общих и специфических характеристик, и таким образом выделяется в ряду исследований в данной области по следующим причинам. Во-первых, синтаксические фразеологизмы до настоящего времени не являлись объектом специального изучения в белорусистике и германистике. Остаются также нерешенными проблемы их систематизации и типологизации, сопоставительного исследования в близко- и неблизкородственных языках для выявления общих и специфических свойств, лексикографического описания. В диссертационном исследовании Т. И. Гаранович под синтаксическими фразеологизмами понимаются

идиоматичные единицы, которые строятся на основе воспроизводимых синтаксических моделей с обобщенным модусным значением и имеют в своем составе компоненты с фиксированным и с переменным лексическим наполнением. Установлено, что синтаксические фразеологизмы с высокой степенью идиоматичности характеризуются несоответствием синтаксических связей между их компонентами современным грамматическим нормам языка и алогичностью в соединении этих компонентов. Во-вторых, в диссертации разработана, представлена и апробирована методика исследования белорусских и английских синтаксических фразеологизмов в сопоставительном аспекте, предполагающая сбор фактического материала с выделением моделей исследуемых языковых единиц и формированием соответствующего корпуса для каждого из языков, анализ структуры, представление их моделей в виде формул, выявление семантики, характеристику многозначных и синонимических отношений, установление закономерностей функционирования синтаксических фразеологизмов в художественном и публицистическом дискурсах на материале белорусского и английского языков по всем указанным позициям с выявлением общих и специфических особенностей. В-третьих, внимание Т. И. Гаранович обращено к установлению структурно-семантической корреляции моделей белорусских и английских синтаксических фразеологизмов и выявлению их переводческих соответствий, что вносит вклад в решение проблемы межъязыковой белорусско-английской эквивалентности рассматриваемых единиц при их лексикографическом описании.

Конкретные научные результаты (с указанием их новизны и практической значимости), за которые соискателю может быть присуждена искомая ученая степень.

В результате проведенного исследования Т. И. Гаранович получила конкретные научные результаты, обладающие достаточной степенью новизны. Представлена конкретная методика определения категориальных признаков синтаксических фразеологизмов. Установлено, что в белорусском и английском языках их модели имеют постоянный и переменный компоненты, выражают различные модусные значения и характеризуются сходствами и отличиями в способах вербализации компонентов.

Соискателем было определено, что одной из закономерностей функционирования синтаксических фразеологизмов является каскадность, выражающаяся в употреблении двух и более синтаксических фразеологизмов в одном либо в соседних высказываниях, что позволяет передать разнообразие мыслей и чувств человека. Другая закономерность, выявленная соискателем как дублируемость синтаксических фразеологизмов неидиоматичными

выражениями, также не вызывает сомнений, поскольку раскрывает их экспликацию и акцентирование семантики. Установленный Татьяной Игоревной факт эллипсиса переменного компонента либо его части в составе синтаксических фразеологизмов, когда значение этого компонента понятно из предшествующих высказываний, подтверждает реализацию закона речевой экономии в исследуемых единицах.

Т. И. Гаранович подробно рассматривает и сопоставляет структуру, семантику и функционирование белорусских и английских синтаксических фразеологизмов и методично выявляет их общие и специфические свойства, такие как преобладание в обоих языках синтаксических фразеологизмов с составным постоянным компонентом и его принадлежность к служебным частям речи, использование в этой роли полнозначных глаголов, модальных глаголов, существительных в английском языке; склонность к ограниченности морфологического наполнения переменного компонента синтаксических фразеологизмов одной частью речи, которая более ярко выражена в английском языке; большая частотность имени существительного при вербализации переменного компонента в обоих языках; общность принципов структурной организации белорусских и английских синтаксических фразеологизмов; превалирование в белорусских синтаксических фразеологизмах более широкого спектра модусных значений (45 в белорусском и 34 в английском).

Соискатель четко определяет, что для синтаксических фразеологизмов в обоих языках характерны синонимические отношения, но в английском языке они превалируют. Значения с наибольшим количеством синонимичных моделей исследуемых единиц в двух языках отличаются: это 'подлинность, полноценность / неполноценность' в белорусском и 'значимость / незначимость' в английском. Общей чертой в семантике синтаксических фразеологизмов признается их склонность к многозначности, более ярко выраженной в белорусском языке.

К достоинствам работы можно отнести установление наличия коррелятов в двух языках, где наблюдаются полные совпадения по форме и модели с отличиями в некоторых компонентах, что позволило автору сделать предположение о наличии среди моделей синтаксических фразеологизмов в разных языках фреквенталий или даже универсалий.

Заслугой Т. И. Гаранович, на наш взгляд, является представление перечня значений, в которых белорусские и английские языковые единицы демонстрируют наибольшее синонимическое разнообразие, а также переводческих соответствий белорусских синтаксических фразеологизмов в английском языке

Результаты и методика проведенного исследования имеют практическую значимость, поскольку могут быть использованы для дальнейшего изучения процессов синтаксической фразеологизации, в сопоставительных исследованиях на фактической базе других языков. Материалы и выводы диссертации будут востребованы при подготовке учебно-методических пособий, практикумов, лекционных курсов, спецкурсов и семинаров по фразеологии, синтаксису, семантике, культуре речи, прагмалингвистике, типологии, переводоведению, в преподавании белорусского и английского языков; при составлении толковых словарей белорусских и английских синтаксических фразеологизмов, двуязычного белорусско-английского словаря синтаксических фразеологизмов.

Соответствие научной квалификации соискателя ученой степени, на которую он претендует.

Диссертационное исследование Т. И. Гаранович имеет под собой достаточно убедительную теоретическую базу. Татьяна Игоревна подробно изучила и обобщила как отечественный, так и зарубежный опыт исследований в области фразеологии, синтаксиса, семантики, прагмалингвистики, типологии, переводоведения, рассматривающих особенности структурной и языковой экспликации фразеологических единиц и их функционирования в различных языках, (список использованных источников состоит из 178 наименований). При этом автор демонстрирует способность качественно вести аналитико-критическую работу: анализировать прочитанное, отмечать разницу в подходах, видеть их сильные и слабые стороны.

Работа выполнена на материале 3000 белорусских и 3000 английских синтаксических фразеологизмов и контекстов их употребления, отобранных из Белорусского N-корпуса, Британского национального корпуса, интернет-версий белорусских и британских информационных изданий, с информационно-новостных порталов. Анализ материала проводился с помощью общенаучных и лингвистических методов и приемов (описательного, компонентного анализа, контекстологического, сравнительно-сопоставительного, моделирования, приемов количественных подсчетов.). Таблицы (3) и рисунки (12) в тексте диссертации, а также 2 приложений обеспечивают достоверность и обоснованность выводов.

Т. И. Гаранович удалось получить и представить новые научно значимые результаты, касающиеся моделирования и структурно-семантической типологизации белорусских и английских синтаксических фразеологизмов, а также представить объективированные количественные

параметры структурно-грамматической и контекстуально-семантической организации исследуемых единиц.

Содержание диссертации характеризуется логичностью и последовательностью изложения на грамотном научном языке. Аргументация автора и выводы подтверждаются многочисленными примерами, а также количественными данными, представленными в виде таблиц.

Оформление диссертации и автореферата Т. И. Гаранович находится в соответствии с требованиями «Инструкции ВАК Республики Беларусь по оформлению диссертационных работ».

Все вышесказанное позволяет говорить о том, что автор обладает научной квалификацией, соответствующей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Недостатки диссертации.

При общей высокой оценке содержания диссертации, ее структуры и выводов, в работе имеются отдельные моменты, заслуживающие дискуссии.

1) В Положении 2 и 3 выделяются синтаксические фразеологизмы, представленные 26 моделями в белорусском языке и 21 моделью в английском соответственно. Является ли это количество лимитированным для обоих языков? И какими факторами оно определяется?

2) В Главе 2 при рассмотрении синтаксических фразеологизмов Татьяна Игоревна Гаранович определяет такие их модусные значения, как «незначимость, несущественность», «завершенность, отсутствие последующих действий» и т. д. В связи с этим возникают следующие вопросы: на чем основана номинация модусных значений фразеологизмов? Можно ли вне контекста, опираясь на представленные в диссертации модели, по другим каким-либо маркерам определять установленные значения?

3) В п. 2.3 диссертационного исследования устанавливаются закономерности функционирования синтаксических фразеологизмов в художественном и публицистическом дискурсах. Автором отмечается, что «В ходе анализа контекстов, в которых употребляются белорусские и английские СФ, нами выявлены случаи использования двух и более СФ одной или нескольких моделей в одном либо в соседних предложениях», выявлено три типа каскадов, рассмотрены их значения и получены следующие выводы о том, что общей для белорусского и английского языков особенностью употребления синтаксических фразеологизмов является использование говорящими двух и более языковых единиц рассматриваемой группы в одном либо в соседних высказываниях – такие сочетания обозначаются в работе термином *каскады*. Закономерностью функционирования синтаксических

фразеологизмов в обоих языках является дублирование говорящим семантики анализируемых единиц в ближайшем окружении с помощью неидиоматичных выражений, за счет чего семантика эксплицируется и акцентируется. Еще одна особенность функционирования синтаксических фразеологизмов, характерная для двух языков, но более выраженная в белорусском, – это эллипсис переменного компонента либо его части. В связи с этим хотелось бы уточнить, отмечаются ли сходства и различия в функционировании синтаксических фразеологизмов в зависимости от типа дискурса? Ограничивается ли набор выполняемых синтаксическими фразеологизмами функций указанными выше и чем это можно объяснить?

4) На с. 52–53 Т. И. Гаранович представлена методика сопоставительного исследования белорусских и английских синтаксических фразеологизмов. Автором отмечается, что «Отбор английских СФ и конструирование их моделей осуществлялись по параметрам, разработанным для белорусских СФ. Результатом стало выделение 21 модели английских СФ разной степени идиоматичности». Среди рассматриваемых моделей присутствуют *may/might (just) as well+Inf*, *can't be doing with+X*, *can't help+Ger* и др., но нет таких конструкций как *had better+Inf*, *would rather+Inf* и др. Возникает вопрос, анализировались ли данные конструкции на предмет их вхождения в группу синтаксических фразеологизмов? Почему они не относятся к этой группе?

Необходимо отметить, что высказанные замечания не связаны с ходом анализа, и ни в коей мере не влияют на обоснованность сформулированных выводов, а высказаны в порядке научной дискуссии.

Заключительная часть.

Диссертация, подготовленная Гаранович Татьяной Игоревной «Синтаксические фразеологизмы в белорусском и английском языках» под научным руководством Натальи Юрьевны Павловской, доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», является самостоятельно выполненной квалификационной научной работой, соответствующей отрасли науки (филология) и специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. Диссертация содержит новые научные результаты в области актуальных в настоящее время лингвистических направлений – сопоставительная лингвистика, фразеология, переводоведение, лексикография. В частности, в работе определен набор категориальных признаков синтаксических фразеологизмов; выявлены белорусский и английский корпуса соответствующих языковых единиц,

описана их структура, спектр выражаемых ими модусных значений; разработаны модели и структурно-семантическая типология белорусских и английских синтаксических фразеологизмов; установлен набор количественных параметров структурно-грамматической и контекстуально-семантической организации синтаксических фразеологизмов в белорусском и английском языках; установлены полисемия и синонимия анализируемых языковых единиц в неблизкородственных языках; выявлены и систематизированы особенности функционирования рассматриваемых языковых единиц в белорусском и английском языках; установлена структурно-семантическая корреляция моделей синтаксических фразеологизмов; выявлены переводческие соответствия белорусских языковых единиц в английском языке. Таким образом, в соответствии с пунктами 19 и 20 «Положения о присуждении ученых степеней и присвоении ученых званий», Гаранович Татьяна Игоревна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание за:

1) установление лингвопрагматического статуса синтаксических фразеологизмов и набора их категориальных признаков;

2) выявление моделей синтаксических фразеологизмов в белорусском и английском языках, их структурирование, определение грамматических особенностей, семантики синтаксических фразеологизмов, объективацию их количественных параметров;

3) установление закономерностей функционирования белорусских и английских синтаксических фразеологизмов в художественном и публицистическом дискурсах;

4) выявление общих и специфических свойств синтаксических фразеологизмов в структуре, семантике и функционировании в неблизкородственных языках;

5) разработку алгоритма анализа структуры, семантики и функционирования белорусских и английских синтаксических фразеологизмов с выявлением их общих и специфических свойств.

На заседании расширенного научного семинара факультета иностранных языков учреждения образования «Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины» заслушан доклад соискателя Т. И. Гаранович. Соискатель ответила на все заданные вопросы.

Отзыв был обсужден и утвержден на заседании расширенного научного семинара факультета иностранных языков учреждения образования

«Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины»,
состоявшемся 09 октября 2024 года (протокол № 2 от 09.10.2024).

Отзыв принят единогласно.

На заседании присутствовало 12 человек, из них 3 доктора
филологических наук и 9 кандидатов филологических наук.

Результаты голосования: за – 12 (двенадцать), против – нет,
воздержались – нет.

Председатель:

кандидат филологических наук,
зав. кафедрой теории и практики
английского языка
УО «ГГУ им. Ф. Скорина»

И. А. Хорсун

Секретарь:

кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики
английского языка
УО «ГГУ им. Ф. Скорина»

О. Н. Чалова

Эксперт:

кандидат филологических наук,
декан факультета иностранных языков
УО «ГГУ им. Ф. Скорина»

Е. В. Сажина

Подписи И. А. Хорсун, О. Н. Чаловой, Е. В. Сажиной удостоверяю.
Начальник ОК УО «ГГУ им. Ф. Скорины»



О. Г. Зайцева

Первый проректор *А.В. Курт*